

李晋有 ◆ 主编

中国少数民族语言文字现代化文集

ZHONGGUO SHAO SHUMINZU YUYAN WENZI XIANDAIHUA WENJI

民族出版社

پەسرەتتەم

Internet 网上浏览蒙古文

བོད་རིག་སྐད་

藏文计算机自动分词的基本规则

ئۇيغۇر

维文之星 Windows' 95

قازاق

北大方正哈萨克文编排系统

조선족

朝鲜文信息处理技术现状

Bouxcuengh

Internet 网上浏览蒙古文

藏文计算机自动分词的基本规则

维文之星 Windows' 95

北大方正哈萨克文编排系统

朝鲜文信息处理技术现状

Internet 网上浏览蒙古文

藏文计算机自动分词的基本规则

中国少数民族语言文字
现代化文集

李晋有 主编

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国少数民族语言文字现代化文集/李晋有主编·北京:
民族出版社,1999.9

ISBN 7-105-03652-4/H·122

I. 中… II. 李… III. 少数民族-民族语-中国-文集
IV. H2-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 60648 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

中国社会科学院民族研究所激光照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

1999 年 9 月第 1 版 1999 年 9 月北京第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:14.125 字数:350 千字

印数:001—700 册 定价:20.00 元

该书有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

(总编室电话:64212794;发行部电话:64211734)

主 编：李晋有

副主编：方鹤春 胡 坦 黄 行

委 员：栗武宾 向维良 高喜奎 郑玉玲

江 荻 赵明鸣(特邀技术编辑)

江 嘎 师忠孝 贾捷华 彭 力

序

李 晋 有

中国是一个统一的、多民族的社会主义国家。多语言、多文种并存是我国的一个基本国情。党和国家历来非常重视民族语文工作,特别是 11 届 3 中全会以后,在解放思想、实事求是的路线指导下,制定和贯彻了从实际出发、分类指导的民族语文政策和工作规划,使全国的民族语文工作总体上处于稳妥而有序的发展态势。

由于历史原因,我国少数民族语言文字的发展水平参差不齐,面临的任务也各不相同。少数民族人民为了加速民族地区的社会经济的发展,一方面积极学习国家通用的语言文字(普通话和规范汉字),另一方面也在本民族语文现代化方面进行结构上的调整、充实和提高,传播手段上的改进以及语文信息处理能力上的提高等等。例如创制新词术语以表达不断出现的新事物、新概念,扫除文盲、普及教育、出版民族语文书刊,利用现代化传播手段建立民族语言的广播、电视和电影,利用计算机建立民族语文的信息处理系统和精密照排系统等等,以加快信息传播和交流的速度。在迎接新世纪信息时代和知识经济到来之际,我国少数民族语文现代化工作可以说既面临着良好的机遇,也面临着严峻的挑战。

众所周知,当代社会是以高科技和信息化为重要特征的。在信息网络及其社会支持环境下,社会基础结构正在逐步建立和不断完善,并深刻地影响和改变着人们传统的思维方式和行为方式,其中变化最大的莫过于人们运用语言文字进行信息处理和社会交往的方式。

我国是历史悠久的文明古国,汉语文和众多少数民族语文共

同构成我国多元性和多样化文化内涵的重要载体,在网络环境下的国际文化的交流与竞争中,民族语文现代化对于继承、保护和宣传我国各民族优秀民族文化,促进人类文化的丰富和发展是有重要贡献的。

少数民族和民族地区的社会、经济、文化的发展由于历史的、地理的原因相对滞后。当前我国社会正处在工农业经济迅速发展的时代,知识经济初见端倪。随着信息产业在国民经济中所占比例的逐步加大,民族地区经济发展的差距存在着进一步扩大的趋势。影响我国民族地区社会发展的原因是多方面的,其中双语教育和语言文字能否现代化是重要因素之一。

为适应信息时代发展、满足民族地区信息化需求、提高少数民族科技文化素质、实现我国民族地区的现代化,必须明确提出开展民族语文现代化的目标和任务,把这项任务列为当前和今后全国民族语文工作的重要日程。应当看到民族语文现代化不仅是国家语言文字现代化事业的有机组成部分,而且也是少数民族和民族地区全面实施科教兴国战略和可持续发展战略的基础性建设工作。

开展民族语文现代化工作,应当贯彻从实际出发、分类指导的原则。从实际出发就是坚持实事求是的原则,在现有条件下,我们的基础研究、应用研究以及产品开发必须和民族地区的实际需要紧密结合。科研要与实践服务,要与实际应用相结合。分类指导就是在落实政策和制定民族语文现代化总体规划时,满足少数民族的不同需求,要根据不同语言文字的使用发展情况来确定各语种、文种实现现代化的具体目标。对通晓国家通用语言文字的少数民族,可以直接利用汉语文现代化的成果;而对于使用少数民族语文的少数民族,则有必要通过民族语文现代化来促进民族的发展和民族地区的社会进步。在这方面,我们总的原则是要积极、稳妥、慎重,既要考虑社会效益,又要考虑经济效益,不搞一刀切。要集中力量,先争取上一批条件成熟又有切实需要的文种。

目前应该重视并切实做好以下几方面的工作。1. 开展与民族语文标准化、信息化有关的基础理论研究和基础应用研究,掌握适应我国民族语文现代化要求的必要知识和技术;2. 制定相关的科学规范和标准,加快用于民族文的网络平台工具的社会基础设施建设;3. 民族语文现代化工作最终需要向信息产业化的方向引导;4. 民族语文现代化是一项社会系统工程,需要做好民族语文和标准化、信息处理、科学技术、新闻出版、文化教育等相关部门的协调与合作工作;5. 加强队伍建设,使管理者具备新的思维和必要的科技管理能力。民族院校及研究部门应有计划地培养一批既懂民族语文,又懂信息技术的复合型人才。

从某种意义上讲,民族语文现代化工作要比汉语文现代化工作更复杂,这不仅是因为这项工作起步晚、起点低,更主要的是我国少数民族语种多、文种多、类型复杂,规范化、标准化、信息化的基础差,不同语言文字的使用和发展不平衡。因此,在吸收借鉴国内外通用语言文字标准化、信息化的系统和技术方面,在开发国内或国际通用的具有本地化特色的处理平台及其软件方面,民族语文现代化的任务都是繁重的。

尽管我国民族语文现代化的任务十分艰巨,但是,在国务院[1991]32号文件指导下,通过中央和地方的管理、科研、教学等部门及有关的企事业单位的共同努力,这项工作已经启动,并有了一个良好的开端。在新词术语规范方面,许多民族语言有了长足的进步,一定程度上满足了民族语文在现代化社会中使用发展的需要;在民族语文信息处理方面,民族文字大多实现了微机处理,有些还实现了计算机编辑、排版、检索,开发了各种应用系统。这些系统已迅速普及,并取得较好的社会效益;在标准化方面,一些有传统通用文字的民族制定了地名、报刊名和拉丁字母转写等文献标准、字符编码等多项信息标准(包括国际标准),而且正在研制基础性的术语标准。

为了进一步贯彻国务院[1991]32号文件关于做好民族语文规

范化、标准化、信息处理工作的指示,1998年7月国家民委文宣司和中国社会科学院民族研究所在北京联合召开了首次以民族语文现代化为议题的全国性规划会议,就这项工作所取得的初步成果做了一次交流和展示。会议代表来自全国各民族地区,展示的成果涉及到许多语种、文种,其中既有民族语文标准化、信息处理、管理工作探讨和计算语言学基础理论、技术设计方面的论文和报告,也有自行研制的各种应用软件和系统的演示。通过交流和讨论,促进了各民族地区、各民族语种、文种以及不同学科、部门之间的相互了解,并在此基础上初步形成了进一步开展我国民族语文现代化工作的规划蓝图。

本书即是对这次会议论文编辑成的文集,另外还收录了关于信息、科技本地化的几篇论文。文集虽然不能全面涵盖我国民族语文现代化的科研成果,有些论文的水平还不能说很高,但从总体上说,毕竟从中可以看出目前我国民族语文现代化工作进程的基本轮廓和大致的发展方向,因而对民族语文工作者和专家学者及专业技术人员,具有一定的参考价值。我相信,在国内外信息技术和信息化产业潮流的推动下,在有关部门的大力支持下,通过民族语文工作者和社会各界不懈的努力,这项事业将会有有一个大的发展。

关于转发《全国民族语文现代化 规划会议纪要》的通知

民(宗)委(局、厅)、各有关单位:

民族语文工作是民族工作的重要组成部分,也是我们党和国家重视和发展少数民族文化的重要内容。国家机关机构改革后,国务院办公厅关于国家民委和教育部(国家语委并入)职能的文件规定:国家民委管理全国少数民族语言文字工作,指导少数民族语言文字的翻译、出版和民族古籍的搜集、整理、出版工作。教育部负责少数民族语言文字规范化工作,指导少数民族语言文字信息处理的研究与应用。我委将与教育部(语委)密切配合,共同促进民族语文工作的发展。

民族语文现代化是在信息时代贯彻“科教兴国”的基本国策,发展民族地区科技、文教、经济和提高少数民族科技素质的重要举措。为进一步加快民族语文现代化的步伐,国家民委文宣司和中国社会科学院民族研究所于1998年7月22日至25日在北京联合召开了全国民族语文现代化规划会议。现将《全国民族语文现代化规划会议纪要》和国家民委副主任李晋有在此次会议上的讲话印发给你们,请你们结合实际情况,积极争取有关方面的支持与指导,大力推动本地区民族语文现代化的工作进程。

国家民委办公厅

一九九八年十二月二十五日

全国民族语文现代化规划会议纪要

由国家民族事务委员会文化宣传司和中国社会科学院民族研究所共同主办的“全国民族语文现代化规划会议”于 1998 年 7 月 22 日至 25 日在北京召开。

国家民族事务委员会副主任李晋有出席会议并发表了重要讲话。国家科学技术部、国家信息产业部、国家质量技术监督局、中国科学院、中国社会科学院等有关部门的领导和专家,有关省、直辖市、自治区民族语文工作部门、大专院校、科研机构、新闻出版部门的领导和专家,以及国内有关软件开发公司的代表共 60 余人参加了会议。

会议收到有关民族语文标准化与信息处理的基础理论研究、软件开发及工作探讨等方面的论文 80 余篇,其中选入论文集的论文有 40 余篇。

会议期间,代表们就民族语文现代化相关的问题进行了热烈的讨论,交流了情况,分析了开展这项工作的基础、现状、所需条件,展示了多种民族语文信息处理软件,会议还讨论了民族语文现代化工作规划问题,并提出了具体建议。

会议就以下问题达成了共识。

一、深刻理解民族语文现代化工作的重要意义和紧迫性

多民族、多语言、多文字是我国的一个基本国情。多元一体和持续发展是我国现代化社会发展的基本模式。在今后相当长的时间内,对于使用民族语和一部分使用双语的少数民族,民族语文是重要的思维和交际工具,在科技、文化和信息的交际方面起着汉语文无法取代的作用。

我国实行民族平等、语言平等的政策,按照国务院[1991]32 号文件关于做好民族语文规范化、标准化和信息处理工作的指示要求,少数民族语文工作应努力研究标准化问题,开发和应用信息技

术,加强现代化工作。

随着我国国民经济信息化迅速发展,国家经济建设中心的战略西移,西北、西南等民族地区的社会、经济发展为人瞩目。民族要团结,民族地区要稳定、要发展,就要尽快提高各民族群众的科技、文化、教育和物质生活水平,尽快地缩小东西部地区各方面的差距。

民族语文现代化,是服务于民族地区科技、文化、教育、经济现代化发展的重要基础性工作。其宗旨是要民族语文的研究和发展充分适应现代科技发展、全球经济一体化和知识经济崛起的新形势。要利用现代化的研究方法和手段,借鉴国际的和汉语的信息技术、标准化、文献管理等领域的成果和经验,来研究和发展民族语文事业及其相关的民族信息产业。在民族地区推动政府工作办公自动化,推广、应用国家信息化工程(诸如金卡、金税、金关等三金工程)、发展民族科技、文化教育以及加强民族文化遗产保护等方面,民族语文现代化都是一项急待深入推进的工作。

民族语文现代化是民族地区全面实施科教兴国战略和可持续发展战略的具体落实,是民族工作深化改革的一项重大举措。在加速实现民族地区现代化、促进我国各民族内部和各民族之间团结进步的事业中,民族语文现代化将发挥重要作用;同时实现民族语文的现代化,对我国在国际上特别是在与跨境民族的交流与合作中,将起到积极的作用,并将扩大我国的国际影响。

二、明确目标,有计划、按步骤地发展民族语文现代化

民族语文现代化的总体目标是:适应信息时代发展,满足民族地区信息化需求。

民族语文现代化工作必须考虑与国家标准和国际标准接轨。在涉外工作中,如制订民族语文的国际标准,应该体现以我为主,对我有利的原则,努力争取合法的国际地位和权益。

应该不误时机地科学规划、合理安排,研究切实可行的中长期

规划和年度工作计划以及重点项目实施方案,并集中资金和人力资源,攻克影响全局、制约民族语文现代化发展的重点项目,如基础性标准、民文平台建设等。

应该从实际出发,遵从“积极、稳妥”和“分类指导”的原则,按照各语种的需要和可能,有计划、按步骤、逐步开展各项工作。

三、清醒地估计这项工作开展困难程度

民族语文现代化工作是一项政策性、技术性很强,跨地区、跨学科、跨行业、多语种的工作,涉及面很广,工作量很大,管理、协调相对困难,所需经费投入相对多;这项工作起步晚,缺少经验,缺乏人才,与汉语现代化和国际信息化的差距很大;它又是一项与时代发展紧密相关的工作,需要经常学习、掌握和利用高新科技和信息资源,因此,它是一项长期和艰苦的系统工程,需要认真对待。

四、有效地进行协调和管理

民族语文现代化工作涉及到标准化、信息技术、科技研究与开发、语言文字、新闻出版、文化教育等工作,还牵动着管理、研究、开发和生产的各个方面,这项工作需要国家有关部门发挥政府职能,制订相关的政策,营造有利于该项事业发展的环境;还需要加强协调、管理和密切配合,才能步入有序高效的发展轨道。

五、积极筹措和落实经费

畅通主渠道,包括主管部门下拨经费和各级地方政府必须的财政支持。会议希望由国家主管部门尽早向国务院和有关职能部门申请专款。同时希望地方政府将此项工作纳入地方科技、教育和文化发展的议事日程,并争取列入财政计划。

开通多渠道,包括申请国家质量技术监督局的标准项目补助费,国家自然科学基金和社会科学基金会的研究经费,国家科技部、信息产业部和相应地方机构的项目开发费用(与应用系统的开发相

结合),教育系统的教育发展基金(与编写教材、词典等相结合),新闻出版系统的出版经费(与电子出版相结合)等。

还可利用多种形式面向国内外市场,实行项目开发的招标投标、民办公助,与国内外企业界合作,共同研究开发实用信息处理系统。

六、抓紧培养管理和专业人才

应当建立人才培训体系,造就一批既精通技术、知识面广,又懂管理、善经营的高级人才队伍和学科带头人。

应注重系统教育培训与岗位培训相结合,重视基础知识普及教育,并重视培养跨学科和交叉学科的人才;应该利用各种方法提高专业队伍的素质,包括开办各种培训班、研究班和网络教学。呼吁有关院校开设相关的专门课程;组织内地专家赴民族地区讲学;组织民族语专家积极参与国内、国际各类学术活动等。

七、希望和建议

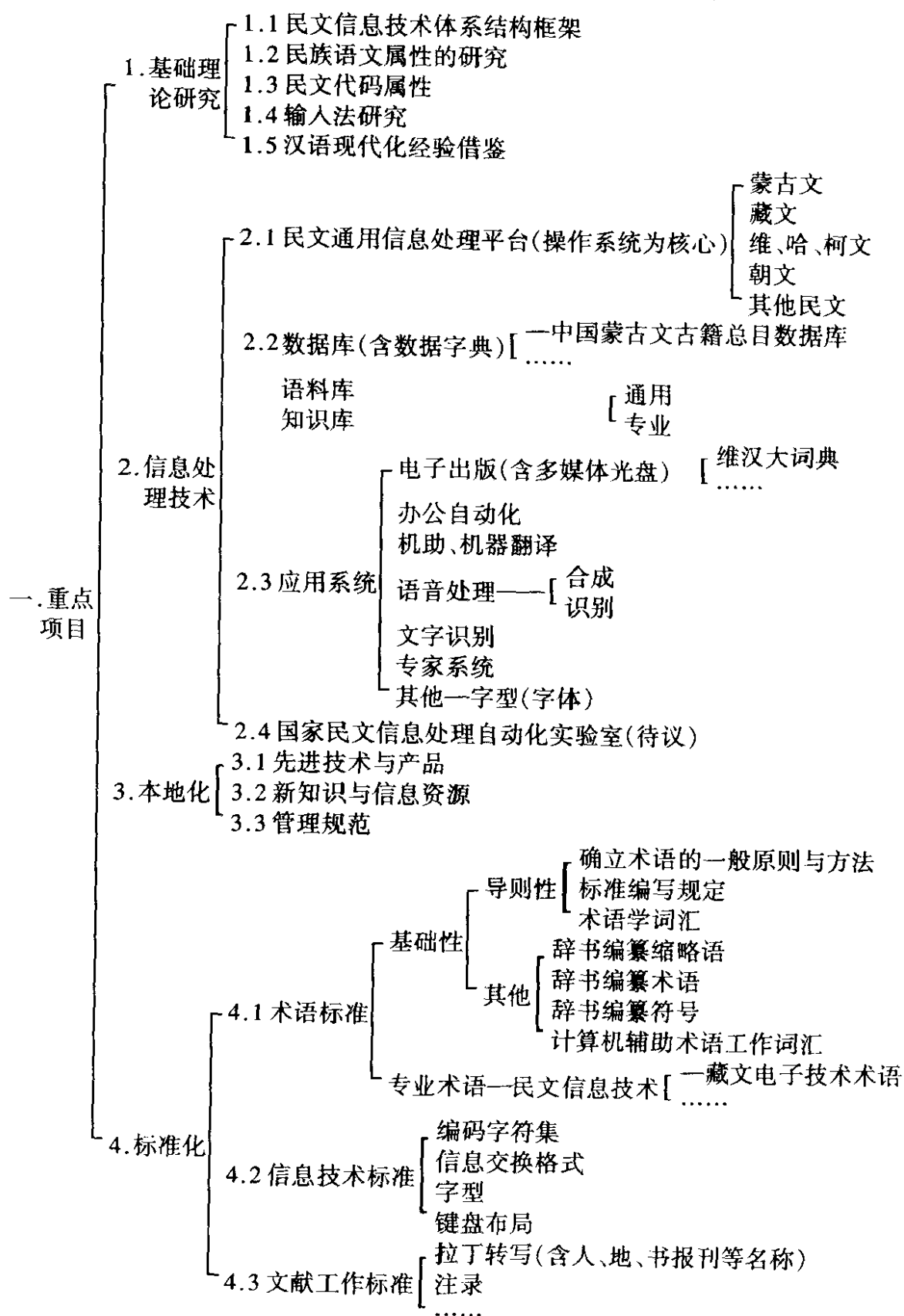
会议代表一致认为,民族语文现代化工作虽然起步晚、基础弱,但也有有利条件,如“科教兴国”国策的鼓舞,国家的扶持,各部门的合作,国内外有关成果和经验可以参照等等。因此,这项事业是能够迅速发展起来的。这次会议既是民族语文现代化的首次会议,又是开展民族语文现代化工作的一个里程碑,为今后的工作奠定了基础。

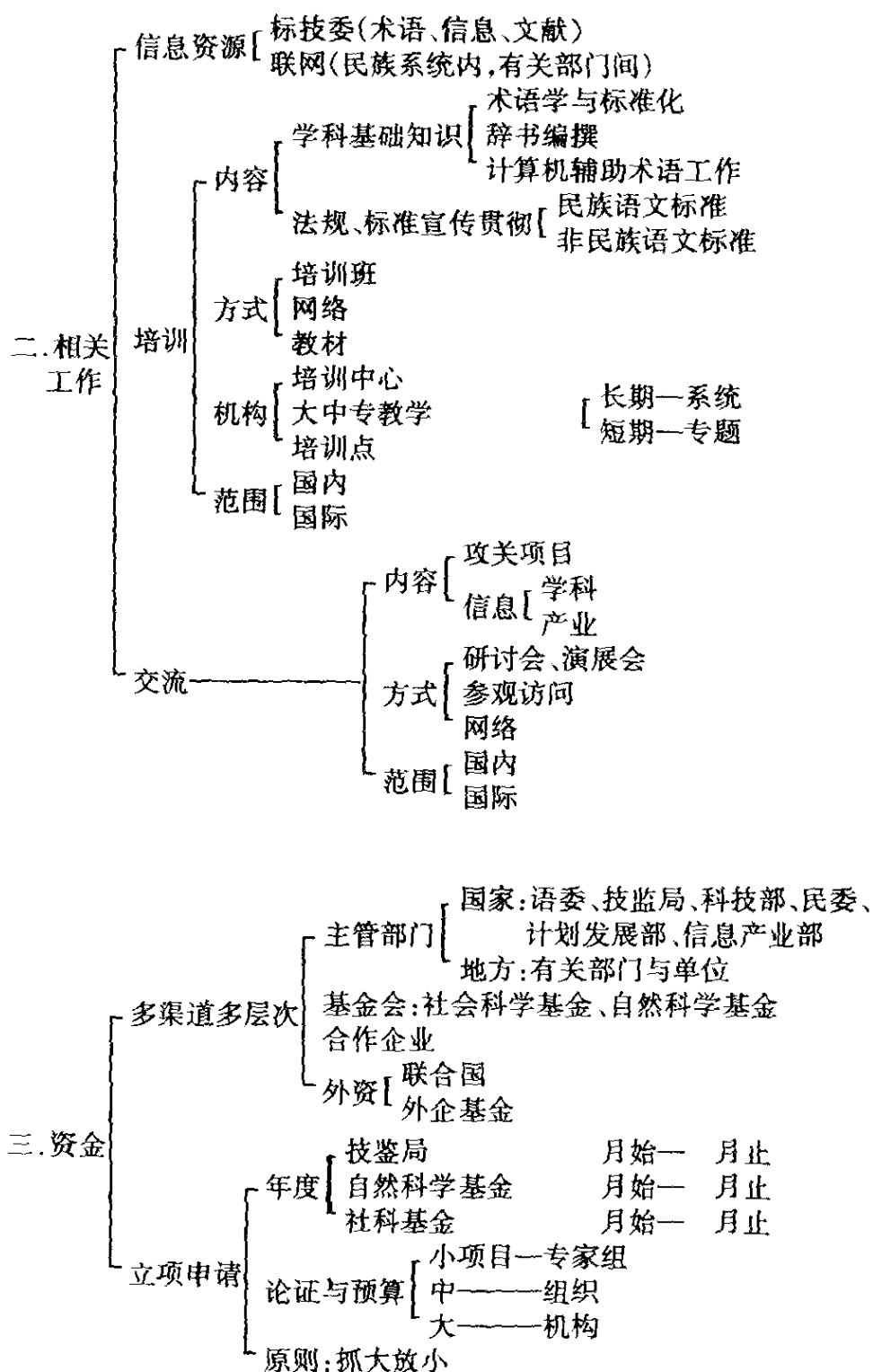
会议建议国家有关部门将民族语文现代化的有关内容纳入我国语言文字法。

会议还建议国家有关部门将民族语文现代化纳入国家科技发展规划,并要求民族地区的各级地方政府充分重视和积极支持,切实抓好这项工作。

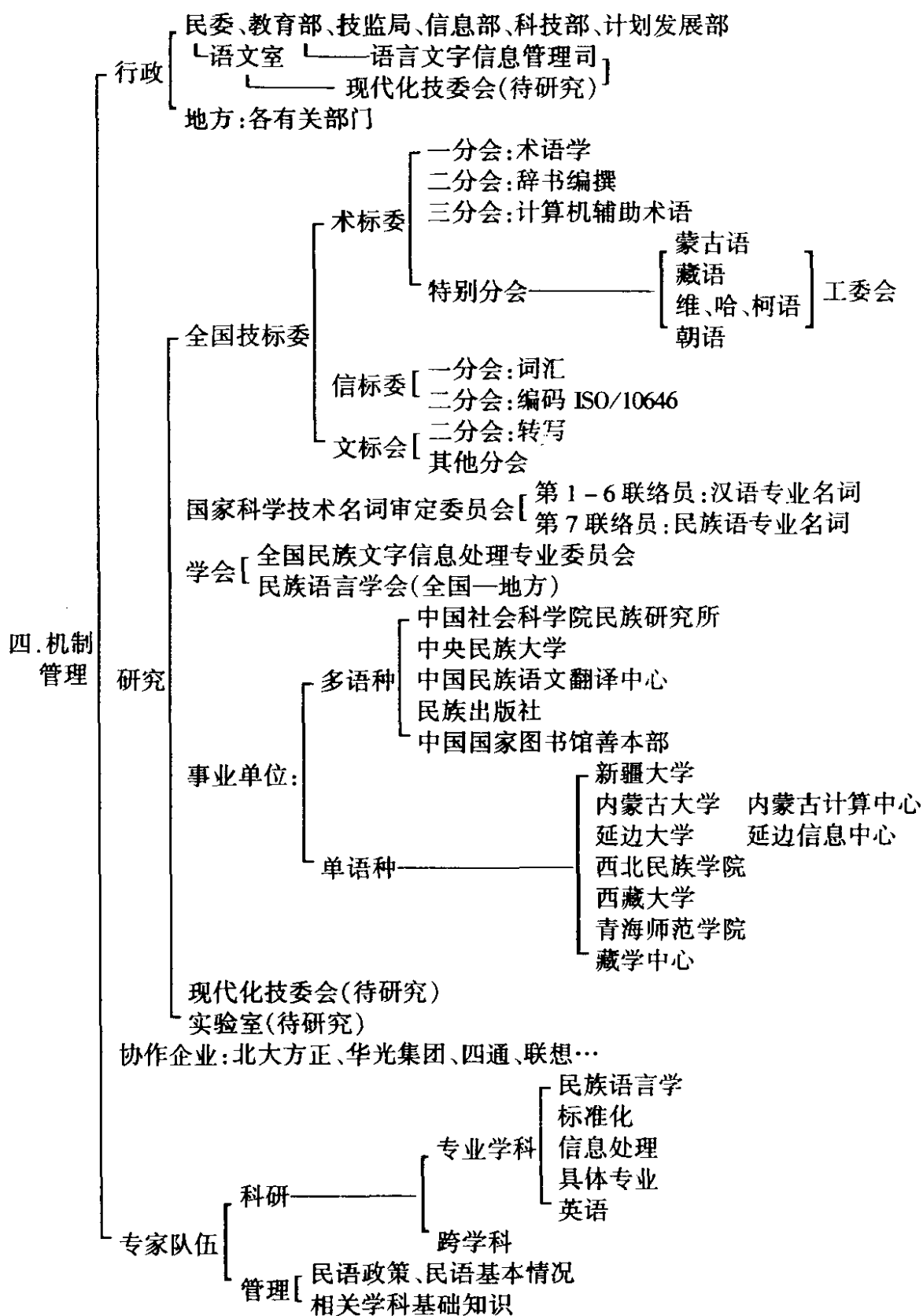
会议希望国家各主管部门尽快安排落实相关工作,使之尽快走向正轨,争取在不太长的时期内有个较大的发展。

关于民族语文现代化工作建议一览表





注:(1)该建议谨供各有关方面参考;(2)有“……”的为其它项目题例。



目 录

序.....	李晋有(1)
关于转发《全国民族语文现代化规划会议纪要》的通知.....	(5)
全国民族语文现代化规划会议纪要.....	(6)
关于民族语文现代化工作建议一览表	(10)
推进民族语文现代化迎接 21 世纪	姚世全(1)
民族语文现代化与标准化.....	栗武宾(8)
民族语文现代化工作探讨	贾捷华(18)
信息社会中的语言文字问题	黄 行(30)
试论中国少数民族语言文字信息化问题.....	苏·苏雅拉图(42)
我国少数民族文字信息处理技术概况	江 嘎(48)
克服民族语文现代化工作中的盲目性	高喜奎(56)
借鉴沿海地区发展经验,加速发展民族地区信息产业	彭 力(60)
论民族语文现代化的必要性、紧迫性和现实性.....	黄泉熙(66)
软件的国际化与本地化	吴庆宝(73)
术语学本地化的基础理论	丛 啸(82)
汉文软件的规范化和标准化	何 琢(87)
民族语文信息处理的标准化	向维良(93)